

## TANTARA VATO

Durée 17'45 Date 27 05 2004

### Jeu de pierres

Isa Justine invente une histoire dont les personnages sont représentés par des pierres et les lieux par des dessins en forme de rectangles sur le sol (maisons des personnages et les pièces, école, cour, chemins, etc.)

Elle déplace les pierres d'un espace à l'autre suivant le récit.

Le personnage central de ce récit est Claudia que le père, suite à un déplacement à Antananarivo, confie à sa belle-mère.

Claudia subira de mauvais traitements de la part de la belle-mère et de sa fille Fanza aussi bien à la maison qu'à l'école malgré ses bons comportements.

Mais, en raison de ses réussites scolaires, Claudia a gagné un prix pour partir chez les *vazaha* (les étrangers) avec son père et sa meilleure amie. Elle quitte enfin sa belle-mère et Fanza qui ne pourront plus compter sur le père de Claudia pour les faire vivre.

### Mots-clés/Fonctions

Jeu

### Accompagnement

Pierres

### INTERPRETES

#### 1 fille

Âge

12

Ethnie/Culture

Antanosy

Sexe

féminin

Langue

Malagasy

### TOPONYME

#### Bezaha (province de Toliara)

Madagascar

Océan Indien



### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ce type de jeu est universel.

L'intérêt de présenter ce récit ici se justifie par l'utilisation du son des pierres, par les modulations vocales qui sont parfois proches d'une ligne mélodique et par la qualité d'improvisation de cette fillette.

Photo 0611 /  
0611a

Diffusion: aucune



**BORIZA TANOSY I**

Durée 0'57 Date 27 05 2004

Pièce instrumentale à 2 *antranatra*

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Antranatra

**INTERPRETES**

---

**2 adultes (F)**

Âge  
adulte

Ethnie/Culture  
Antanosy

Sexe  
féminin

Langue  
\_\_\_\_\_

**TOPONYME**

---

**Saloavaratsy (province de Toliara)**

Madagascar

Océan Indien



Photo **0612**

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Musique de divertissement au temps des récoltes  
Construction de l'instrument pour la circonstance. Participation des enfants.  
Le maire n'avait pas réentendu cet instrument depuis 1972

Diffusion: aucune

## **BORIZA TANOSY II**

Durée 1'23 Date 27 05 2004

Pièce instrumentale à 2 *antranatra*

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Antranatra

### **INTERPRETES**

---

**1 fille + 1 adulte (F)**

Âge

17

Ethnie/Culture

Antanosy

Sexe

féminin

Langue

### **TOPONYME**

---

**Saloavaratsy (province de Toliara)**

Madagascar

Océan Indien

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Musique de divertissement au temps des récoltes

Construction de l'instrument pour la circonstance. Participation des enfants.

Le maire n'avait pas réentendu cet instrument depuis 1972



Photo **0613**

Diffusion: aucune

## LANGORO

Durée 0'47 Date 27 05 2004

Pièce instrumentale à 2 *langoro*

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Langoro

### INTERPRETES

---

#### 2 adultes (F)

Âge  
adultes

Ethnie/Culture  
Antanosy

Sexe  
féminin

Langue  
\_\_\_\_\_

### TOPONYME

---

#### Saloavaratsy (province de Toliara)

Madagascar

Océan Indien

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Ces pièces aux *langoro* sont exécutées lors des rites funéraires ou lors des circoncision.

Elles sont dansées par des femmes tenant des lances.

Diffusion: aucune



Photo **0614 / 0614a**



**ZAZA**

Durée 4'27 Date 27 05 2004

**Enfant**

Sans traduction

**Mots-clés/Fonctions**

Circoncision

**Accompagnement**

Langoro

Sifflet

Sikatraika

Frappements de mains

**INTERPRETES**

---

**1 adulte (F) + groupe d'enfants**

**Âge**

6 à 16

**Ethnie/Culture**

Antanosy

**Sexe**

féminin

**Langue**

Malagasy

**TOPONYME**

---

**Saloavaratsy (province de Toliara)**

Madagascar

Océan Indien



Photo **0615**

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Musique te texte de style *beko*

La soliste, Miza Ampelavao, est accompagnée par des enfants, des adolescentes et d'autres femmes.

Ce type de chant est caractéristique des régions du sud de Madagascar.

"Le beko est sans doute comparable aux premiers blues ou spirituals américains" (Victor Randrianary).

*Randrianary, Victor. Madagascar.(2001) Le chant d'une île. Actes Sud. Coll. Musique du monde*

**Diffusion:** aucune

## MANDALINDALY

Rampez

Sans traduction

Durée 1'51    Date 27 05 2004

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Ostinato chanté

Ostinato chanté

### INTERPRETES

---

**1 fille soliste + groupe**

Âge

10 à 13

Ethnie/Culture

Antanosy

Sexe

féminin

Langue

Malagasy

### TOPONYME

---

**Saloavaratsy (province de Toliara)**

Madagascar

Océan Indien



### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Chant accompagnant les jeux de lutte, le *ringa*.  
Expressions pour encourager les lutteurs.

Voir Notices 0609, 0635, 0942, 0643

Photo **0616**

Diffusion: aucune

**MAIAMA MAHIA MA**

Durée 2'20 Date 27 05 2004

**Etre maigre**

Je suis seule parce que le père de (mes enfants) est parti à Ilakaka, là-bas au nord.  
Je suis maigre parce que mon enfant n'a pas de père, ni de famille.

**Mots-clés/Fonctions**

Relations familiales

**Accompagnement**

Ostinato chanté  
Polyphonie

---

**INTERPRETES**

**1 adulte (F) soliste + groupe**

**Âge**

10 à 15

**Ethnie/Culture**

Antanosy

**Sexe**

féminin

**Langue**

Malagasy

---

**TOPONYME**

**Saloavaratsy (province de Toliara)**

Madagascar

Océan Indien

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo **0617**

Chant de style *beko* dans lequel une mère raconte les difficultés de survivre sans la présence du père qui est parti à Ilakaka travailler dans les mines de saphir.

## MAHASOSOSTRA

Durée 1'02 Date 27 05 2004

### tu me fais de la peine

Cette fillette me fait de la peine parce qu'elle n'arrête pas de pleurer.  
Son père est parti à Fort-Dauphin.

#### Mots-clés/Fonctions

Berceuse  
Relations familiales

#### Accompagnement

Aucun

---

### INTERPRETES

#### 1 adulte (F)

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Antanosy
Sexe	Langue
féminin	Malagasy

---

### TOPONYME

#### Saloavaratsy (province de Toliara)

Madagascar Océan Indien

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Berceuse dans le style Beko

Ce type de chant est caractéristique des régions du sud de Madagascar.  
"Le beko est sans doute comparable aux premiers blues ou spirituals américains" (Victor Randrianary).

*Randrianary, Victor. Madagascar.(2001) Le chant d'une île. Actes Sud. Coll. Musique du monde*

**Diffusion:** MADAGASCAR. Chants de brousse. ARN 64677



Photo **0618**



**WAWA**

Durée 1'58 Date 27 05 2004

**Grand-mère**

La grand-mère garde l'enfant pendant que la mère est au champ, mais elle l'appelle pour qu'elle vienne nourrir le bébé.

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**3 adultes (F)**

Âge  
adulte

Ethnie/Culture  
Antanosy

Sexe  
féminin

Langue  
Malagasy

---

**TOPONYME**

**Saloavaratsy (province de Toliara)**

Madagascar

Océan Indien



---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo **0619**

Berceuse dans le style Beko  
Chant dialogué entre deux jeunes mères et une grand-mère

Ce type de chant est caractéristique des régions du sud de Madagascar.  
"Le beko est sans doute comparable aux premiers blues ou spirituels américains" (Victor Randrianary).

*Randrianary, Victor. Madagascar.(2001) Le chant d'une île. Actes Sud. Coll. Musique du monde*

**Diffusion:** MADAGASCAR. Chants de brousse. ARN 64677

## TSIPAZO RAO

Durée 4'02 Date 27 05 2004

### Asperger

Le chanteur demande de recevoir une bénédiction de la communauté avant de partir.

### Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

### Accompagnement

Kabôsy  
Langoro

---

### INTERPRETES

#### 2 garçons solistes + groupe

##### Âge

13 à 17

##### Ethnie/Culture

Antanosy

##### Sexe

mixte

##### Langue

Malagasy

---

### TOPONYME

#### Saloavaratsy (province de Toliara)

Madagascar

Océan Indien



---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

De nombreux jeunes quittent le village pour aller travailler dans les mines d'Illakaka.

Chant dansé

Chant de style *tsapiky*

Photo 0620 /  
0620a



**Diffusion:** MADAGASCAR. Chants de brousse. ARN 64677

**SAVATSY**

Durée 8'06 Date 27 05 2004

**Circoncision**

Cette pièce est composée d'extraits de chants enregistrés lors de la reconstitution d'une cérémonie de circoncision, *famorana*. Elle se déroule en cinq parties : arrivée des familles du père et de la mère, demande et négociations, regroupement des deux familles, circoncision, clôture.

Les membres de la famille du père et ceux de la famille de la mère marchent les uns vers les autres en dansant et en chantant leurs propres chants. Le père porte l'enfant à circoncire sur ses épaules. La population les accompagne par des cris et des rires. Lorsque les deux groupes se font face, un homme de la famille de la mère interpelle la famille du père et demande que leur enfant soit circoncis :  
(suite dans informations)

**Mots-clés/Fonctions**

Valeurs sociales  
Relations familiales

**Accompagnement**

Angaroha  
Langoro  
Polyphonie  
Frappements de mains  
Cris

**INTERPRETES****Groupe**

<b>Âge</b>	<b>Ethnie/Culture</b>
8 à adultes	Antanosy
<b>Sexe</b>	<b>Langue</b>
mixte	Malagasy

**TOPONYME****Saloavaratsy (province de Toliara)**

Madagascar Océan Indien

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

- Êtes-vous prêts?
- Oui nous sommes prêts .
- Nous vous écoutons.
- Nous les cinq hommes, nous donnons chacun un bœuf à l'occasion de cette circoncision. Les deux familles expriment leur approbation par des danses et se rassemblent pour la cérémonie proprement dite.

L'opération est précédée d'une déclaration solennelle où le père signifie à l'enfant que dès aujourd'hui il sera un homme. Il lui donne quelques recommandations et termine son laïus en criant : "Coupez". La foule applaudit et crie lorsqu'il annonce: "C'est fait".

La cérémonie se poursuit par des danses et un chant dans lequel une femme prodigue de nouvelles exhortations: "*Si c'est pour être mauvais garçon, ne reste pas dans le village, va dans le Nord. On te circonçoit pour que tu fasses le bien et non le mal. Ne vole pas, ne trahis pas, etc.*"

**Diffusion:** MADAGASCAR. Chants de brousse. ARN 64677

Photo 0620 /  
0621a



## MAMELO MAFAITY

Durée 2'19 Date 02 06 2004

### Tout abus est dangereux

Où est mon bien le plus précieux? (allusion au vin)  
Tout abus est dangereux  
Même si tu te contrôles  
Tout abus est dangereux

### Mots-clés/Fonctions

Circoncision  
Guérison

### Accompagnement

Langoro

---

## INTERPRETES

### Groupe

Âge	Ethnie/Culture
6 à 13	Vezo
Sexe	Langue
mixte	Malagasy

---

## TOPONYME

### Toliara

Madagascar Océan Indien



---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ce chant est interprété lors des cérémonies de circoncision ou de guérison dans le but de faire appel à des forces spirituelles pour délivrer une personne possédée.

Il est chanté hors contexte

Les Vezo sont pêcheurs et vivent essentiellement de la mer. Ils sont reconnus pour leur habileté à naviguer sur des pirogues à un balancier et à une voile qu'ils construisent eux-mêmes.

Photo **0622 / 0622a**



Diffusion: aucune

## NAO VAZAHA

Durée 0'36 Date 02 06 2004

### Toi vazaha

Les employés reprochent au *vazaha* de toujours se plaindre d'eux, de constamment leur donner des ordres.

### Mots-clés/Fonctions

Jeu  
Relations sociales

### Accompagnement

Frappements de mains

---

## INTERPRETES

### Groupe

Âge  
6 à 13

Ethnie/Culture  
Vezo

Sexe  
mixte

Langue  
Malagasy

---

## TOPONYME

### Toliara

Madagascar

Océan Indien



---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0623**

Jeu dansé avec des tape-mains.  
L'enregistrement a lieu dans une cour entre un ensemble de maisons.

Diffusion: aucune

## MAVANDIMADY

Durée 1'32 Date 02 06 2004

### Mentir

Le médecin ment, il ne fait que monter les gens les uns contre les autres.  
Le tireur de pousse-pousse ment, les clients lui donnent de l'argent et il ne fait que bouger les hanches  
Le médecin ment aux femmes, il leur tâte les fesses alors qu'elles disent qu'elles ont mal ailleurs

### Mots-clés/Fonctions

Jeu  
Relations sociales

### Accompagnement

Frappements de mains

## INTERPRETES

---

### Groupe

Âge	Ethnie/Culture
10 à 14	Vezo
Sexe	Langue
mixte	Malagasy

## TOPONYME

---

### Toliara

Madagascar Océan Indien

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo \_\_\_\_\_

Jeu dansé avec des tape-mains.  
L'enregistrement a lieu dans une cour entre un ensemble de maisons.

Diffusion: aucune

## YÉ YÉ HO

Durée 1'04 Date 02 06 2004

Interjection

Mots-clés/Fonctions

à traduire

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

### INTERPRETES

---

#### Groupe

Âge

10 à 14

Ethnie/Culture

Vezo

Sexe

mixte

Langue

Malagasy

### TOPONYME

---

#### Toliara

Madagascar

Océan Indien

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

Jeu dansé avec des tape-mains.

L'enregistrement a lieu dans une cour entre un ensemble de maisons.

Diffusion: aucune

**TITRE**

Durée 0'39 Date 02 06 2004

Interjection

Mots-clés/Fonctions

Cris d'encouragement

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

Ostinato vocal

**INTERPRETES**

---

**Groupe**

Âge

8 à 12

Ethnie/Culture

Vezo

Sexe

mixte

Langue

Malagasy

**TOPONYME**

---

**Toliara**

Madagascar

Océan Indien

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo 

---

L'enregistrement a lieu dans une cour entre un ensemble de maisons.

Diffusion: aucune



## LOZA

Durée 2'19 Date 06 06 2004

### Danger

Lors d'un événement malheureux, tout le monde accourt pour regarder et pour prendre connaissance des circonstances.

### Mots-clés/Fonctions

Guérison  
Exorcisme  
Deuil/funérailles

### Accompagnement

Râles

---

## INTERPRETES

### Solistes + groupe de filles

#### Âge

13 à 15

#### Ethnie/Culture

Mikea Masikoro

#### Sexe

féminin

#### Langue

Malagasy

---

## TOPONYME

### Antseva (province de Toliara)

Madagascar

Océan Indien



Photo **0627**

---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Introduction d'un rôle, *mandrifotsy*, à quelques reprises durant le chant.

Chanté hors contexte

L'une des filles de 15 ans est enceinte.

Ce chant de gorge, *mandrifotsy*, est fait d'inspirations et expirations rauques et de cris. Ils s'apparentent aux techniques des chants de gorge des Inuits des côtes de l'Arctique. Les textes n'occupent pas une place significative.

Diffusion: aucune

## SAKASAKA TSY FOLAKY

Durée 2'09 Date 06 06 2004

### Le cours d'eau coule sans méandres

La femme qui a accouché et qui est alitée est incapable de s'alimenter.  
La femme qui s'en occupe est si fatiguée qu'elle mange la nourriture de la femme qui a accouché.

### Mots-clés/Fonctions

Guérison  
Exorcisme  
Deuil/funérailles  
Circoncision

### Accompagnement

Râles

---

## INTERPRETES

### Solistes + groupe de filles

#### Âge

13 à 15

#### Ethnie/Culture

Mikea Masikoro

#### Sexe

féminin

#### Langue

Malagasy

---

## TOPONYME

### Antseva (province de Toliara)

Madagascar

Océan Indien



---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0628**

Introduction d'un rôle, *mandrifotsy*, à quelques reprises durant le chant.

Une femme qui vient d'accoucher reste généralement alitée au moins 15 jours; sa mère ou sa belle-mère ou une soeur s'en occupera et assurera les meilleures conditions de rétablissement.

L'une des filles de 15 ans est enceinte.

Ce chant de gorge, *mandrifotsy*, est fait d'inspirations et expirations rauques et de cris. Ils s'apparentent aux techniques des chants de gorge des Inuits des côtes de l'Arctique. Les textes n'occupent pas une place significative.

**Diffusion:** MADAGASCAR. Chants de brousse. ARN 64677

## SAKASAKA TSY FOLAKY (VARIANTE)

Durée 7'53 Date 06 06 2004

### Le cours d'eau coule sans méandres

La femme qui a accouché et qui est alitée est incapable de s'alimenter.  
La femme qui s'en occupe est si fatiguée qu'elle mange la nourriture  
de la femme qui a accouché.

### Mots-clés/Fonctions

Guérison  
Exorcisme  
Deuil/funérailles  
Circoncision

### Accompagnement

Râles

---

### INTERPRETES

#### Solistes + groupe de filles + adulte (M)

**Âge**

13 à 15

**Ethnie/Culture**

Mikea Masikoro

**Sexe**

féminin

**Langue**

Malagasy

---

### TOPONYME

#### Antseva (province de Toliara)

Madagascar

Océan Indien



---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0629**

Même chant que le le précédent (Notice 0627), mais la version est plus  
achevée grâce à la présence d'un adulte qui s'est joint aux filles pour chanter  
la partie centrale.

## MIMENIMENY MIMOMIMONICA

Durée 2'09 Date 06 06 2004

Rouspéter, marmonner

Mots-clés/Fonctions

Sans traduction

Jeu

Accompagnement

Râles

Polyphonie

### INTERPRETES

---

#### Solistes + groupe de filles

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Mikea Masikoro

Sexe

féminin

Langue

Malagasy

### TOPONYME

---

#### Antseva (province de Toliara)

Madagascar

Océan Indien

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo \_\_\_\_\_

Le groupe joue à reproduire ces chants et les râles.

Diffusion: aucune